Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby nie byłoby rozdarcie w ciele ale samo o siebie nawzajem martwiłyby się członki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby nie było w ciele rozdwojenia,\* ale aby członki tak samo troszczyły się o siebie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby nie było\* rozłamu w ciele, ale (tak)\*\* samo o siebie wzajemnie troszczyły się\* członki. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby nie byłoby rozdarcie w ciele ale samo o siebie nawzajem martwiłyby się członki |

1. 1) <x>530 1:10</x>; <x>530 11:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Razem z "samo" tworzy przysłówek. [↑](#footnote-ref-4)